

## PROGRAMACIÓN DE *TRANSITLAND*

Del 15 al 31 marzo de 2010

### Mesa redonda: El proyecto *Transitland*

Fecha: 18 de marzo

Hora: 20:00 h

Lugar: Auditorio Sabatini

Encuentro para analizar la evolución de la videocreación en Europa Central y del Este en las últimas décadas, así como su realidad actual, bajo la perspectiva del trabajo realizado en el proyecto *Transitland*.

Con la participación de **Kathy Rae Huffman**, comisaria; **Olga Shishko**, directora del Media Art Center, Moscú; **Sophia Tabatadze**, artista; **Mariana Vassileva**, artista; **Egon Bunne**, artista; y **Dan Acostioaiei**, artista.

### Programa 1: *Interpretando la transición*

Fecha: 15 y 25 de marzo de 2010

Hora: 20:00 h

Lugar: Auditorio Sabatini

Duración: 57'21"

**Khinkali Juice (Sophia Tabatadze y Nadia Tsulukidze) (Georgia), *Georgian National Anthem*, 2006, 1'20"**

En Georgia, el himno nacional no sólo se oye en ceremonias oficiales, sino también en fiestas de cumpleaños, bodas y parques, mezclado con canciones de los Beatles. Ayuda a mantener la ilusión de independencia, aunque, en realidad, el país depende de las inversiones y decisiones políticas de la UE y EE.UU.

**Kai Kaljo (Estonia), *Loser*, 1997, v.o.s.e., 1'30"**

La artista se coloca delante de la cámara y recita varias frases sobre su vida, como: "Hola, me llamo Kai Kaljo. Soy una artista estonia". A cada frase sigue la risa enlatada de las comedias televisivas. El vídeo presenta a la artista como una fracasada del recién nacido capitalismo empresarial basado en el éxito financiero.

**Yael Bartana (Israel / Polonia), *Mary Koszmary*, 2007, v.o.s.e., 10'50"**

Al ritmo del himno nacional polaco, Slawomir Sierakowski, director de un periódico de izquierdas, da un encendido discurso en un estadio vacío de Varsovia. Insta a tres millones de judíos a volver a su tierra natal para ayudar a los polacos a enfrentarse a sus pesadillas y los invita a congregarse bajo la delgada manta que los polacos robaron a una niña judía 60 años atrás.

**Martin Zet (República Checa), *Red Daddy*, 2003, 5'14"**

Tras los cambios políticos de 1989, los empleados locales de la empresa Telecom llamaron al artista para preguntarle si su calle seguía denominándose Marxova Ulice (calle de Marx). No podían creerlo. Zet decidió pintarse la cara de rojo, porque es fácil volverse rojo si vives en la calle de Marx (aun cuando te haga parecer un payaso en algunos momentos).



**Adrian Paci (Albania), *Turn On*, 2004, 3'30"**

Varios desempleados se reúnen todos los días, de forma típicamente mediterránea, en los escalones de una plaza en Shkoder (Albania) con la esperanza de que alguien los contrate. Sus expresiones bastan para captar su historia personal, una energía enmudecida y unas vidas gobernadas por la espera. Las imágenes desprenden un agotador sentimiento de anticipación derivado de ilusiones incumplidas.

**Vladimir Nikolic (Serbia), *Rhythm*, 2001, 10'45"**

Sobre un escenario cinco personas se santiguan repetidamente según el rito cristiano ortodoxo y a ritmo de música tecno. El vídeo nos retrotrae a la sentencia escrita en el siglo XVII por el filósofo, matemático y teólogo francés Blaise Pascal: "Arrodillaos, moved los labios en oración y creeréis".

**Elena Kovyllina (Rusia), *Waltz*, 2001, 14'40"**

En *Waltz*, la artista baila con los espectadores mientras se entrega al extraño ritual de condecorarse a sí misma con insignias militares y beber vodka de forma compulsiva. Se trata de una manera de subvertir el extendido cliché de la "mujer rusa", cuyo cuerpo se convirtió en una de las fuentes principales de ingresos en la nueva economía capitalista de los años noventa.



**Nebojsa Seric Shoba (Bosnia Herzegovina), *Shovel*, 1997, 4'34"**

La cámara sigue a un hombre que sale de su casa, coge una pala y cava un agujero en un jardín. Muchas veces la gente ni se imagina lo que podría pasar si simplemente siguieran algo que a primera vista parece inofensivo.

**Szabolcs KissPal (Rumanía), *Rever (Anthem)*, 2001, 4'50"**

En *Rever (Anthem)*, el artista grabó -ya que ningún coro estaba dispuesto a interpretarlo en directo- un vídeo donde un coro interpreta en una galería vacía un himno con los versos del himno nacional de Hungría sobre la melodía del himno nacional de Rumanía.

## Programa 2: *A pie de calle*

**Fecha:** 17 y 26 de marzo de 2010

**Hora:** 20:00 h

**Lugar:** Auditorio Sabatini

**Duración:** 59'05"



**Hajnal Nemeth (Hungría), *Striptease or not?*, 2002, 3'10"**

Absurda y paródica *performance* de un *striptease*, que hace referencia al floreciente fenómeno postsocialista de la prostitución callejera. A plena luz del día, con el telón de fondo de los coches que cruzan un puente sobre el Danubio, Nemeth se quita un sujetador rojo, pero debajo de una camiseta de rayas. La excitación del deseo no tiene lugar en este marco completamente asexual.

**SubREAL (Rumania), *Draculaland 3*, 1993, v.o.s.e., 12'45"**

Autorreprobatorio a la vez que crítico con la imaginación occidental, ávida de horror *kitsch* y de sangre falsa, este vídeo, lleno de imágenes dispares que retratan un país genérico en el que los fantasmas de un pasado funesto todavía rondan el presente, forma parte de una estrategia cuyo objetivo es llevar un poco de humor a la rígida percepción sobre Rumanía que tiene el mundo tras la caída del Muro.

**Ivan Moudov (Bulgaria), *Traffic Control*, 2001, v.o.s.e., 5'59"**

En Bulgaria, la policía suele simbolizar un poder y una autoridad sin reglas. Las leyes, e incluso las normas de tráfico, pueden interpretarse de forma ambigua y uno nunca sabe exactamente a quién protegen los policías. En este trabajo, el artista ha querido saber lo que se siente en "el otro lado", teniendo el poder.

**Mare Tralla (Estonia), *Feltboots*, 2000, v.o.s.e., 3'30"**

La artista pasea por las calles de Columbus, Ohio, con unas viejas botas blandas de filtro rusas para recordar un viejo dicho soviético de su infancia durante la Guerra Fría: "¿Por qué los rusos llevan botas de fieltro?, para colarse sigilosamente entre los americanos". Sin embargo, ahora que ese tiempo ha pasado, descubre formas totalmente nuevas de alienación y ceguera política.



**Mariana Vassileva (Bulgaria), *Journal*, 1990-2005, 11'08**

Mariana Vassileva tantea el camino al pasar por varios lugares que la llevan a destinos diferentes. Es adulta y niña a la vez. Este es un método que no sólo sirve para tocar, sino también para transformar el contorno de uno mismo. Nuestra piel es un paso fronterizo.

**Rudina Xhaferi (Kosovo), *So Good to be an Albanian*, 2004, v.o.s.e., 5'10"**

Varios hombres se sientan, charlan y beben en medio de un transitado cruce. Esta obra se encuentra entre el *tableau vivant*, la *mise-en-scène* de actores y una instalación paradójica. La artista ha tratado de presentar la indiferencia de los albaneses, que se empeñan en rechazar las influencias del exterior, como un pueblo obstinado a no renunciar a su forma de vivir.

**Marina Grzanic y Aina Smid (Eslovenia), *Bilocation*, 1990, v.os.e., 12'06"**

"Bilocación" significa la presencia de un cuerpo en dos lugares diferentes al mismo tiempo. Es el término perfecto para definir los procesos que tienen lugar en este vídeo sobre la guerra civil de Kosovo de 1989, donde el material rodado por la televisión eslovena, y nunca mostrado al público, se yuxtapone al mundo ficticio de imágenes sintéticas de vídeo.

**Aleksandar Spasoski (Macedonia), *Voyeur*, 2008, 5'15"**

En este vídeo, el artista explora la experiencia intuitiva del *voyeur*. Utiliza material fílmico existente y potencia su efecto al añadir secuencias propias, y componerlo de nuevo para ofrecer un amplio espectro de historias potenciales, que se presentan como extractos y desaparecen. El espectador no recibe un contexto definido, sino una mezcla de impresiones.

## Programa 3: Reflejos

Fecha: 22 y 29 de marzo

Hora: 20:00 h

Lugar: Auditorio Sabatini

Duración: 61'09"



**Egon Bunne (Alemania), *Everything Changes*, 1990, v.o.s.e., 7'50"**

Denso caleidoscopio sobre la identidad alemana -formado por textos insertados, voces en off, secuencias documentales y de archivo- con el que Bunne ofrece una visión muy personal de la continuidad y las confrontaciones entre la Alemania nacionalsocialista y la Alemania posterior a 1989, tras la caída del muro.

**Vadim Yuryevich Koshkin (Rusia), *Fucking Electricity/Currents of Death*, 1993, 4'25"**

*Fucking Electricity* constituye un ejemplo excelente de la situación del primer videoarte y creación multimedia en Rusia. Desde el comienzo de la época postsoviética, su autor se interesó por la tecnología del vídeo y fundó el Estudio de Peculiaridades Egocéntricas, que produce vídeo experimental, diseño por ordenador, programas de televisión y vídeos musicales.

**Eléonore de Montesquiou (Francia), *Naine (A Woman)*, 2009, v.o.s.e., 15'10"**

*Naine (A Woman)* es la cuarta entrega de la serie *Na Grane (the border, the limit)* de la artista francesa Eléonore de Montesquiou. El proyecto aborda formas personales de estar y habitar espacios fronterizos. En este caso concreto, retrata la situación laboral de los habitantes de una zona entre Europa (Estonia) y Rusia que perdieron su trabajo, y de aquellos jóvenes que eran niños entonces pero tenían cierta noción de los cambios que se estaban produciendo.

**Anri Sala (Albania), *Intervista*, 1998, v.o.s.e., 26'**

Durante un viaje a Albania, de regreso de sus estudios en París en 1997, al vaciar unas cajas almacenadas en su apartamento de Tirana, Anri Sala encuentra un viejo rollo de película. Es una grabación de un congreso del Partido Comunista con cientos de afiliados aplaudiendo a su líder, Enver Hoxha. Anri Sala observa a una mujer joven a su lado en el escenario. Es la propia madre del artista. Pero falta algo: la cinta no tiene sonido...



**Gordana Adjelic-Galic (Bosnia-Herzegovina), *Mantra*, 2006, 5'12"**

La artista camina por una carretera con poco tráfico llevando una bandera del Estado bosnio. Durante el trayecto, le entregan otras banderas que históricamente han representado a Bosnia-Herzegovina, a cualquiera de sus naciones constituyentes o periodos históricos decisivos por las ideologías dominantes. El peso de la carga crece paulatinamente y cada vez le resulta más difícil llevarla.

**Aliaksei Tserakhau, (Bielorrusia), *Lyapis Trubetskoy-Capital*, 2007, 3'17"**

Con técnicas suficientemente probadas en el mundo del videoclip, junto a una composición infalible y unas dosis de *morphing*, esta obra de estética *Pop Art* ofrece una cínica perspectiva sobre la política mundial, creada al vigoroso estilo de los canales televisivos de música juvenil.



## Programa 4: Obsesiones

**Fecha:** 24 y 31 de marzo de 2010

**Hora:** 20:00h

**Lugar:** Auditorio Sabatini

**Duración:** 67'02"



**Dan Acostioaiei (Rumania), *Essential Current Affairs*, 2002, 3'57"**

Un hombre y una mujer cubiertos con pasamontañas intentan besarse y abrazarse. Una descripción de la alienación mutua en tiempos que, igualmente, podrían caracterizarse de surrealistas.

**Oleg mayromatti (Rusia), *The Last Valve*, 2004, 4'33"**

Vídeo de una performance del mismo nombre llevada a cabo por la artista Boryana Rossa y realizada por Ultrafuturo Collective. En ella, la protagonista se cose los labios vaginales con hilo quirúrgico. La performance radica en la intersección entre tecnología, ética e identidad hombre/máquina.

**Sona Abgaryan (Armenia), Untitled, 2001, 4'44"**

Dos personajes con túnicas blancas se divierten luchando entre sí. Las utopías que nacen de este juego inocente arrastran al mundo a conflictos religiosos y políticos.

**Istvan Kantor, (The Never Ending) Operetta, 2008**

Istvan Kantor (Hungría), (The Never Ending) Operetta, 2008, v.o.s.e., 35'

En esta semificción autobiográfica, el director/artista/actor y ardiente activista István Kántor da testimonio de su larga resistencia sociopolítica. Como si se tratara de una opereta, En esta comedia musical neobrechtiana, atractiva y siempre irónica, Kantor nos conduce a un barrio industrial polvoriento y maloliente, donde el conflicto se adueña de las calles por la invasión de los promotores inmobiliarios.



**Gintaras Seqtis (Lituania), Black—White, 1992, 4'18**

Blanco-negro, caliente-frío, hombre-mujer... Se trata de una pieza abstracta que alude al gran juego de la vida, a lo que tiene lugar en lo más profundo de nosotros, lo que nunca se ve en la superficie, todo lo que queda fuera de plano.



**Simon Chang (Taiwán), Praha Erotica, 2009, 14' 40"**

Vídeo que aborda una historia entre bastidores sobre la industria del cine porno, mostrando la vida familiar de los actores de este género y cómo logran compaginar sus diferentes facetas personales fuera de su trabajo. Además, revela un mundo subterráneo bajo la hermosa ciudad de Praga y, también, algunas historias que los prejuicios de la sociedad tienden a ignorar.

Transitland: Videoarte en Europa Central y Oriental 1989 – 2009 es un proyecto organizado por :



Agency for  
Contemporary  
Art Exchange

LUDWIG MÚZEUM  
Kortárs Művészeti Múzeum  
Museum of Contemporary Art  
www.ludwigmuseum.hu

